



F33 = x
v = 2. + 100/6
Ser. 1934. M III

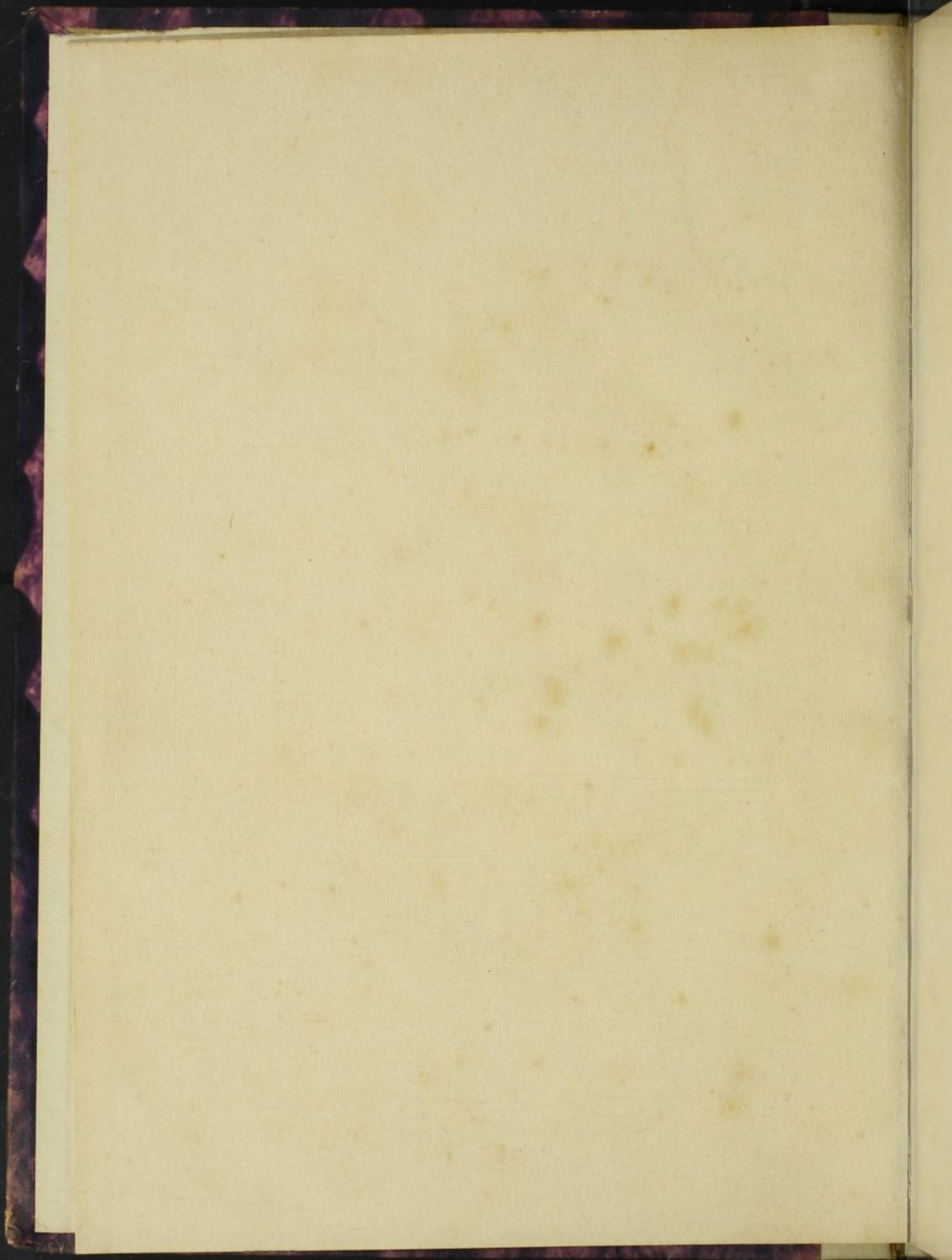
le ne fay rien
sans
Gayeté

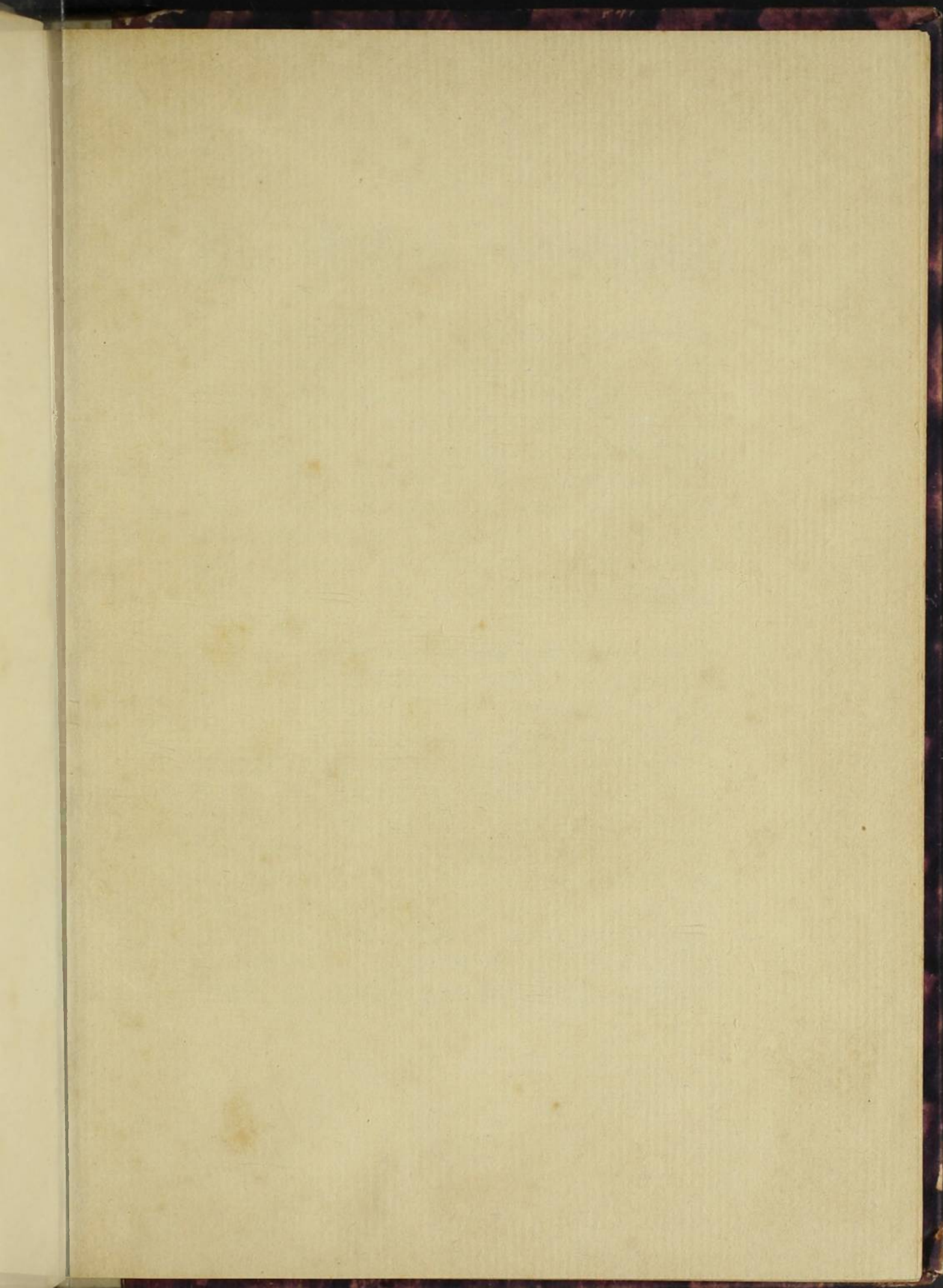
(Montaigne, Des livres)

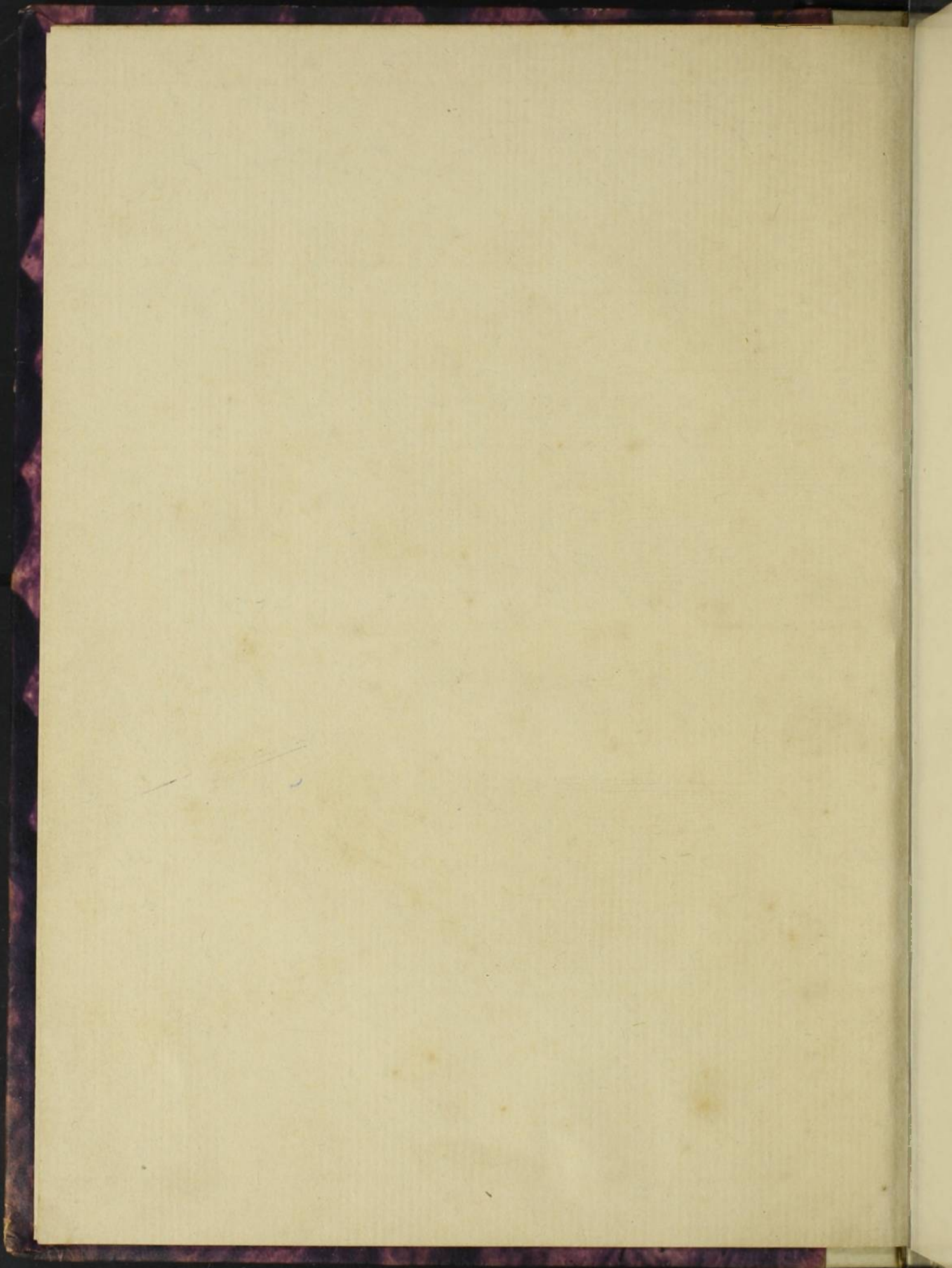
Ex Libris
José Mindlin

rariissimo

1009



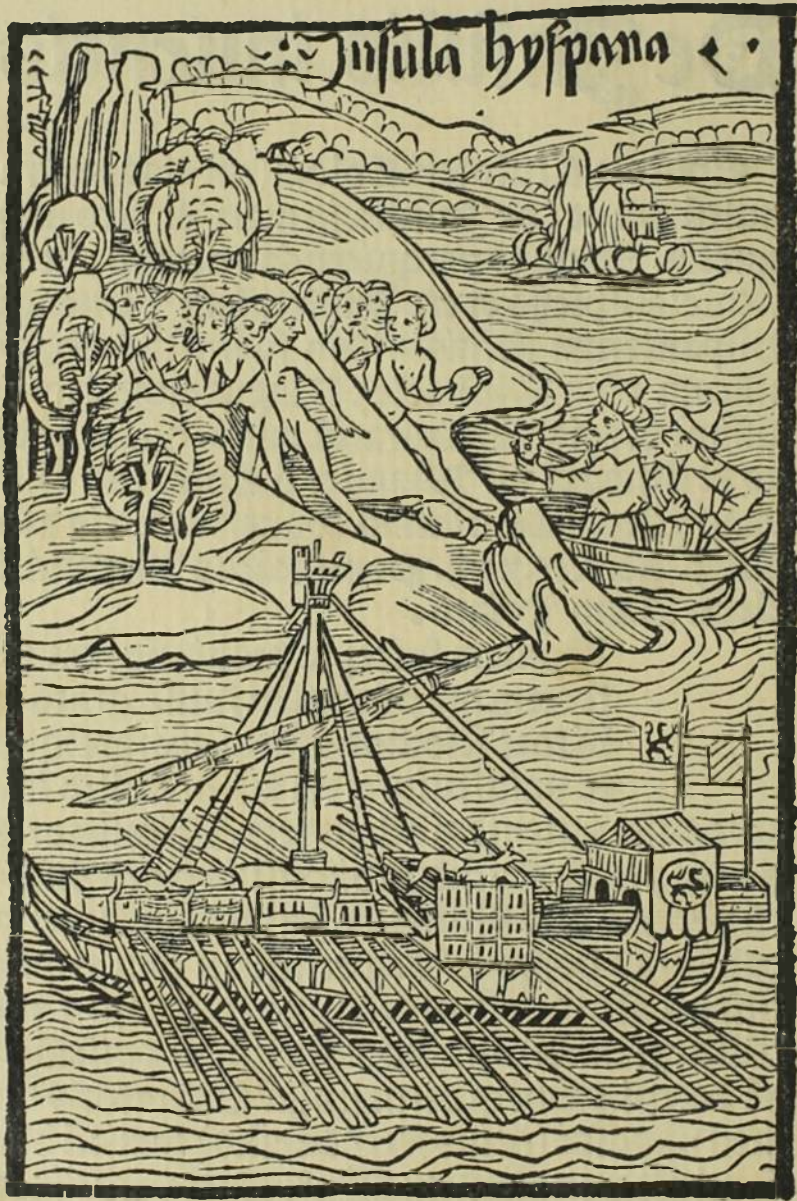




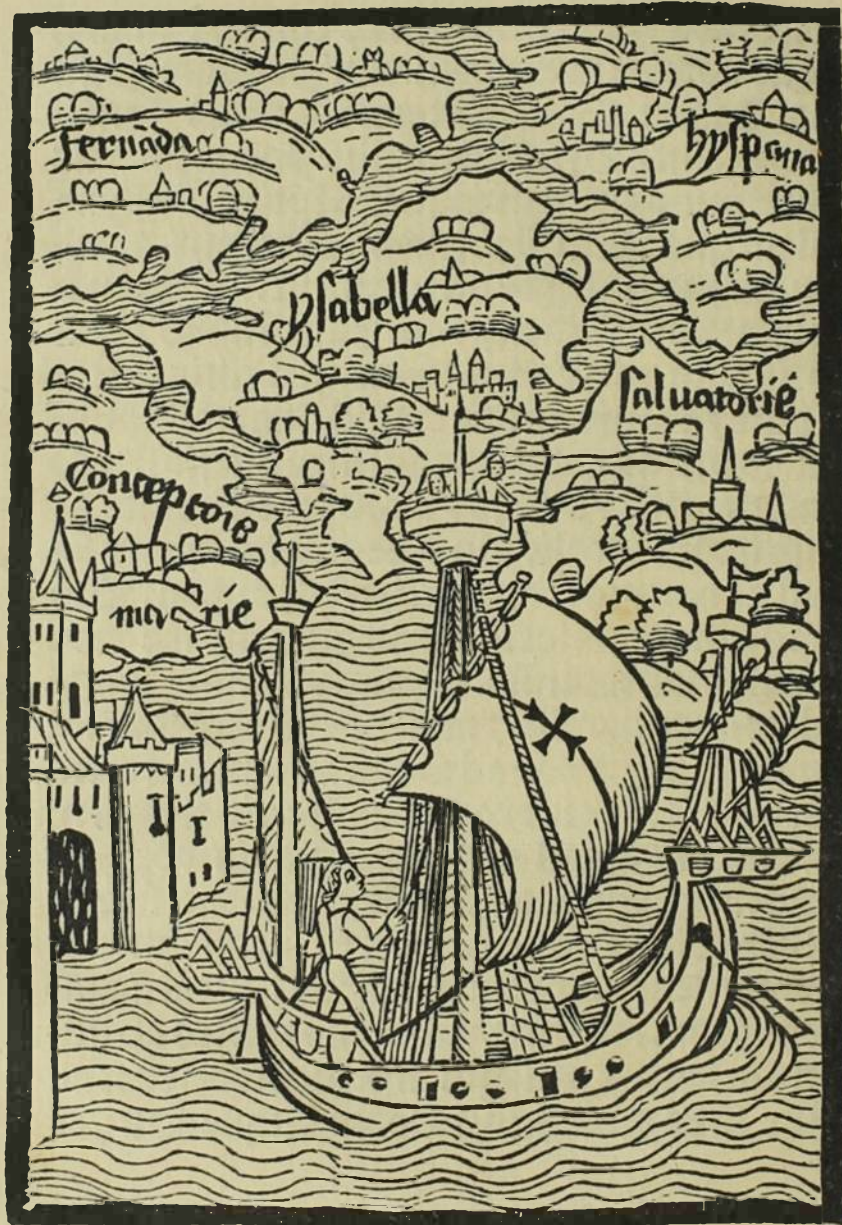
De Insulis inuentis

Epistola Cristoferi Colom (cui etas nostra multū debet : de Insulis in mari Indico nup inuētis. Ad quas perquirendas octauo antea mense: auspicijs et ere Inuictissimi Fernandi Hispaniarum Regis missus fuerat) ad Mag- nificum dñm Raphaelez Sanxis: eiusdē ser- nissimi Regis Thesaurariū missa. quam nobi lis ac litterat⁹ vir Aliander d Cosco: ab His- pano ydeomate in latinū conuertit: tercio kl's adaj. M. cccc. xcij. Pontificatus Alexandri Sexti Anno Primo .

Glouiam suscepte prouintie rem p-
fectam me psecutum fuisse: gratū ti
bi fore scio: has pstitui exarare: que
te vnius cuiusq; rei in hoc nostro iti-
nere geste inuenteq; admoneāt. Tricesimoter
tio die postq; Gadibus discessi: in mare Indi-
cū perueni: vbi plurimas Insulas innumeris
habitatas hominib⁹ reperi: quaz oim p feli-
cissimo Rege nostro: preconio celebrato ⁊ ve-
xillis extensis: cōtradiciente nemine possessio-
nē accepi. primeq; earum: diui Saluatoris no-
men imposui (cuius frat⁹ auxilio) tam ad hāc
q; ad ceteras alias puenim⁹. Eam vero Indi



Guanahayn vocant. Aliar etiã vnã quanq̃
nouo nomine nuncupau. Quippe aliam Insu-
lam Sancte Marie Cõceptiõis. aliam Fernã-
dinam. aliaz Hysabellam. aliã Johanam. ⁊ sic
de reliquis appellari iussi. Quãprimũ i eã In-
sulam quã dudũ Johanam vocari dixi apuli-
mus: iuxta ei⁹ littus occidentẽ versus aliquã-
tulum processi: tamq̃ eam magnã nullo reper-
to sine inueni: vt non insulam: sed cõinentem
Charay prouinciã esse crediderim: nulla tamẽ
vidẽs opida municipiaue in maritimis sita cõ-
finibus: preter aliquos vicos ⁊ predia rustica:
cum quorũ incolis loqui nequibam: quare si-
mul ac nos videbant surripiebãt fugam. Pro-
grediebar vltra: existimans aliquam me vrbẽ
villasue inuenturum. Deniq̃ videns q̃ longe
admodum pgressis: nihil noui emergebat: et
huiusmodi via nos ad Septentrionem defere-
bat: q̃ ipse fugere cõoptabam: terris etenim re-
gnabat bruma: ad austrumq̃ erat in voto cõ-
tendere: nec minus venti flagitantibus succe-
debãt. cõstitui alios nõ operiri successus: et sic
retrocedens ad portum quendam quem signa-
ueram sum reuersus: vnde duos hoies ex no-
stris in terram misi. qui inuestigarent: esset ne
Rex in ea prouincia/urbesue aliquẽ. Hũc per

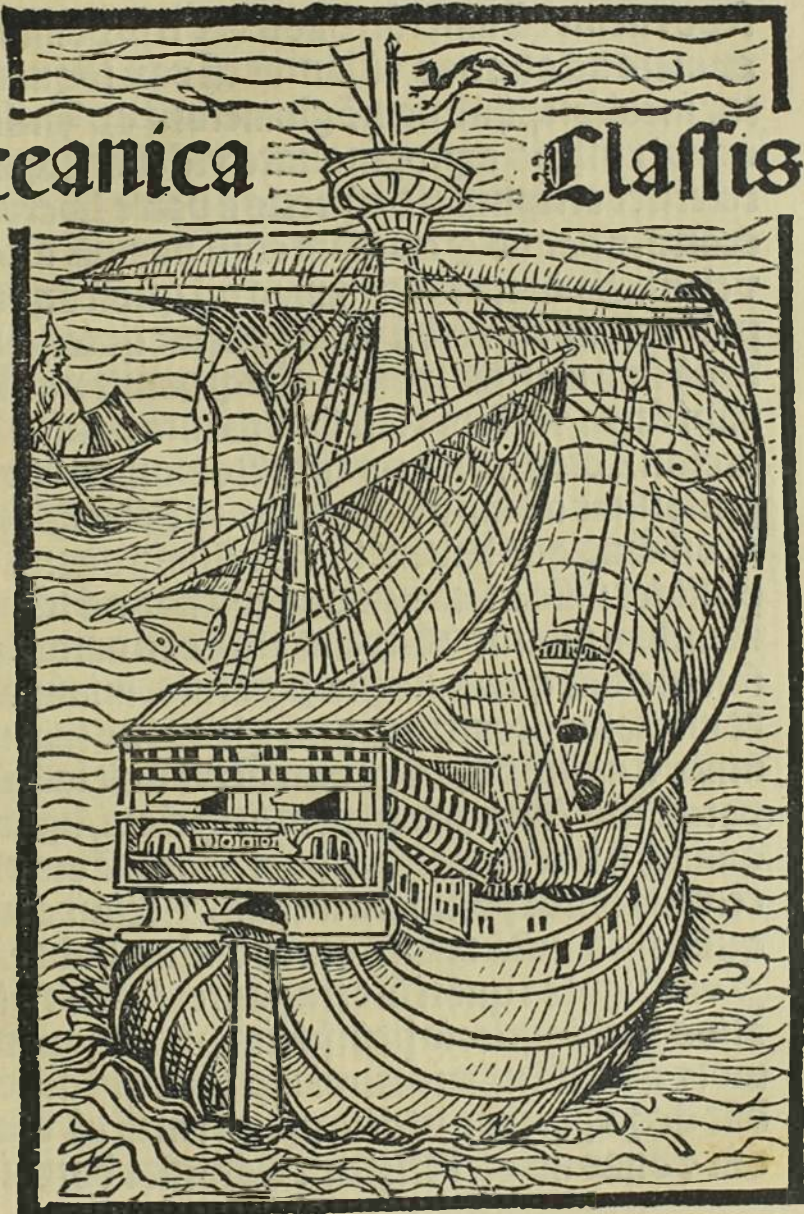


tres dies ambularūt: inuenerūtq̄ innumeros
populos ⁊ habitatōes: paruas tñ et absq̄ vllō
regimine: quapropt̄ redierūt. Interea ego iā
intellererā a q̄busdam Indis: quos ibidē su-
sceperā: quō hmōi prouincia: insula quidem
erat. ⁊ sic perrexi orientē versus: ei⁹ semp strin-
gens littoza vsq̄ ad miliaria .cccxxij. vbi ipsi⁹
insule sunt extrema. hinc aliā insulā ad orien-
tem prospexi: distantem ab hac Johana milia-
ribus. liij. quā protinus Hispanam dixi: in eā
q̄ cōcessi: ⁊ direxi iter quasi p̄ Septentrionez
quē admodū in Johana ad orientem: miliaria
dlxiiij. que dicta Johana ⁊ alie ibidem insule
q̄ fertilissime existunt. Hec multis atq̄ rutissi-
mis ⁊ latis: nec alijs quos vnq̄ viderim cōpa-
randis portib⁹: est circūdata. multi maximi ⁊
salubres hanc interfluūt fluuij. multi quoq̄ et
eminētissimi in ea sunt montes. Omnes he insu-
le sunt pulcerrime ⁊ varijs distincte figuris: p̄-
uie: ⁊ maxima arboz varietate sidera lamben-
tiū plene: q̄s nūq̄ folijs priuari credo: quip-
pe vidi eas ita virētes atq̄ decoras: ceu mēse
Ahaio i hispania solēt eē: q̄ ⁊ alie florētes: alie
fructuose: alie i alio statu: fm vnus cuiusq̄ q̄li-
tatē vigebāt: garriebat philomena: ⁊ alij passe-
res varij ac inumeri: mēse Nouēbris q̄ ip̄c per
eas deambulabā. Sunt p̄terea in dicta insula

Iohana septē vel octo palmarū genera: q̄ p̄ce
ritate ⁊ pulchritudine (quē admodū cetera oēs
arbores/herbe/fructusq̄) n̄as facile exuperāt
Sūt ⁊ mirabiles pin⁹/agri/ ⁊ prata vastissima/
varie aues/varie mella/variaq̄ metalla:ferro
excepto. In ea autē quā Hispanā supra dixim⁹
nūcupari: maximi sunt mōtes ac pulcri: vasta
rura/nemora/ campi feracissimi/seri/ pacisq̄ ⁊
cōdendis edificijs aptissimi. Portuū in hac in
sula cōmoditas: ⁊ p̄stantia fluminū copia salu
bitate admixta hoīm: q̄ nisi quis viderit: cre
dulitatē supat. Ihuius arbores pascua ⁊ fruct⁹
multum ab illis Iohane differūt. Hec p̄terea
Ihispana diuerso aromatis genere/ auro/ me
tallisq̄ abundat. cui⁹ quidē ⁊ oīni aliarū quas
ego vidi: ⁊ quaz cognitionē habeo: icole vtri
usq̄ sexus nudi semp̄ incedūt: quē admodum
edunt in lucem. p̄ter aliquas feminas. q̄ fo
lio frondeue aliq̄: aut bombicino velo: pudē
da operiūt: qđ ip̄e sibi ad id negocij parāt. La
rent hi om̄es (vt supra dixi) quocunq̄ genere
ferri. carent ⁊ armis: vtpote sibi ignotis nec ad
ea sūt apti. nō pp̄t corporis deformitatē (cū sint
bñ formati) s̄ qz sūt timidi ac pleni formidine.
gestāt tñ p̄ armis arūdines sole p̄stas: i quaz
radicib⁹ hastile qđ dā ligneū siccū ⁊ in mucro
nē attenuatū figūt: neq̄ his audēt iugifvri: nā

Oceanica

Classis

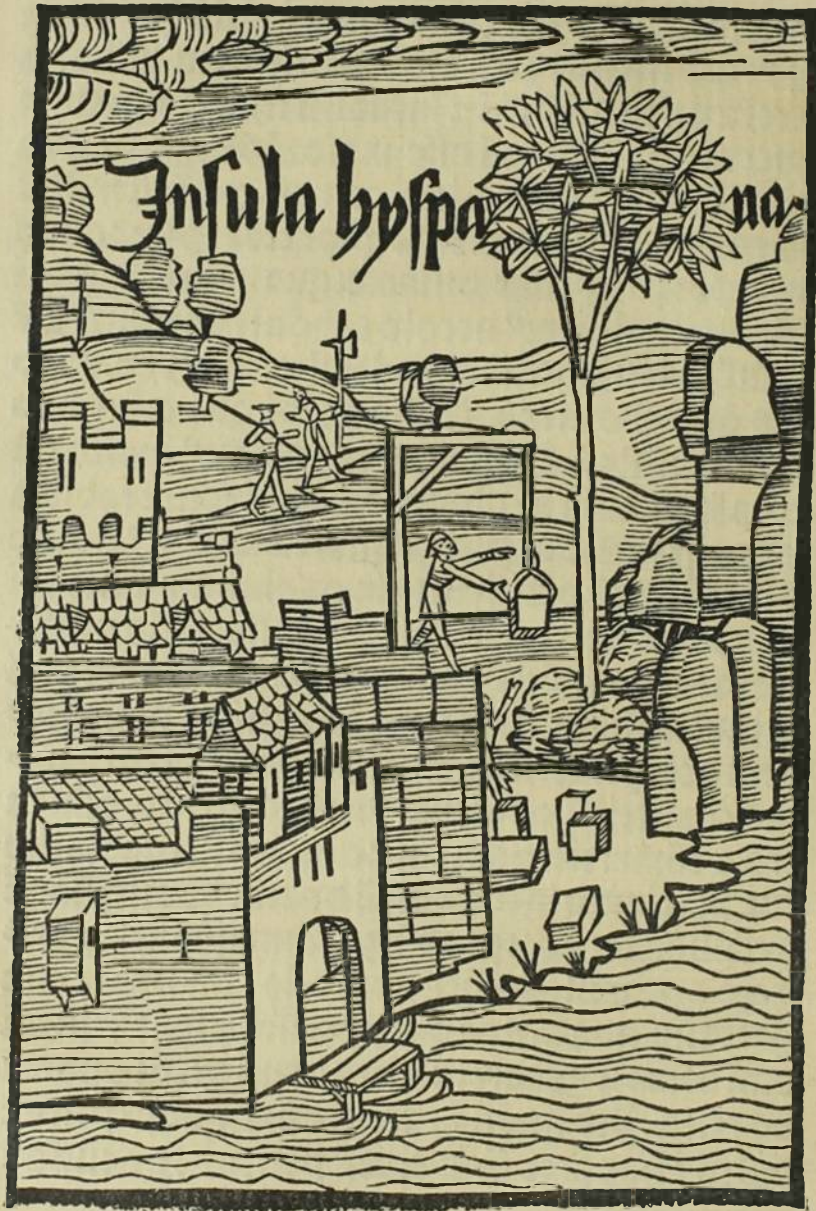


sepe euenit cū miserim duos vel tris homines
ex meis ad aliquas villas: vt cū earū loquerē-
tur incolis: exiisse agmē glomeratū ex Indis:
et vbi nostros appropinquare videbāt: fugam
celeriter arripuisse: despretis a patre liberis ⁊
ecōtra. ⁊ hoc nō q̄ cuipiam eorū damnū aliq̄d
vel iniuria illata fuerit: immo ad quoscūq; ap-
puli ⁊ q̄bus cū verbū facere porui: quicq̄d ha-
bebā sum elargit⁹: pannū aliaq; p̄ multa: nulla
mibi facta versura: sed sunt natura pauidi ac
timidi. Letez vbi se cernūt tutos: omī metu re-
pulso: sunt ad modū simplices ac bone fidei: ⁊
in omībus que habent liberalissimi: roganti q̄
possidet inficiat nemo: quin ipsi nos ad id p̄-
scendum inuitāt. Maximū erga oēs amorē p̄-
seferūt: dāt queq; magna p̄ paruis. minima lz
re nihiloue p̄tenti: ego attē p̄hibui ne tam mi-
nima ⁊ nulli⁹ p̄cū hīsce darent; vt sunt lancis/
parapsidū / vitriq; fragmēta / itez clauī / ligule /
quanq; si hoc poterāt adipisci: videbat eis pul-
cerrima mūdi possidere iocalia. Accidit enim
quēdam nauitā: tantū auri pondus habuisse
p̄ vna ligula: quāti sūt tres aurei solidi: ⁊ sic
alios p̄ alijs mīoris p̄cū: p̄strim p̄ blanquis no-
uis: ⁊ q̄busdā nūmis aurcis: p̄ q̄b⁹ habēdis da-
bāt q̄cqd petebat vēditor: putavnciā cū dimi-
dia ⁊ duas auri: vlt̄ trigīta ⁊ q̄dragīta bombid

pondo: quā ipi iā nouerāt. itē arcuum/ampbo
re/hydrie/dolijq; fragmēta: bombicez auro tā
q; bestie cōparabāt. qđ quia iniquū sane erat:
vetui: dedi; eis multa pulcra z grata q̄ mecū
tulerā nullo iterueniēte p̄mio: vt eos mihi fa-
cili^o p̄ciliarē: fierētq; xp̄icole: z vt sint proni in
amorē erga Regē Reginā principesq; nostros
et vniuersas gētes Hispanie: ac studeāt p̄q̄re-
re z coaceruare: ea; nobis tradere q̄b^o ipi af-
fluūt z nos magnope idigem^o. Nullā hū norūt
ydolatriā: imo firmissime credūt oēs vim: oēs
potētā: oīa deniq; bona esse ī celo: meq; inde
cū his nauib^o z nautis descēdisse: at; h̄ aīo vbi
fui susceptus postq; merū repulerāt. Nec sunt
segnes aut rudes: quin summi ac p̄spicacis in-
genij: z hoīes qui transfretāt mare illd: nō sine
admiratiōe vniuscuiusq; rei rationē reddunt:
sed nūq; viderunt gentes vestitas: neq; naues
hmōi Ego statim atq; ad mare illd pueni: e p̄ri-
ma insula quosdā Indos violenter arripui: q̄
ediscerēt a nobis: z nos p̄iter docerent ea: q̄ z
ip̄i in hisce partibus cognitionē habebant. et
ex voto successit: nā breui nos ip̄os: z hū nos:
tum gestu ac signis: tum verbis intellexerunt.
magnoq; nobis fuere emolumēto. veniunt mō
mecū tñ qui semp putant me desiluisse e celo
q̄uis diu nobiscū versati fuerint hodieq; verē

senf. ⁊ hi erant primi: q̄ id quocūq; apellaba-
mus nunciabāt: alij deinceps alijs elata voce
dicētes. Venite venite ⁊ videbitis gētes ethe-
reas. Quāobzē tā femie q̄ viri: tā impuberes
q̄ adulti: tam iuuenes q̄ senes: d̄posita formi-
dine paulo ante p̄cepta: nos certatim visebāt
magna iter stipāte caterua alijs cibū/ alijs po-
tum afferentib⁹: marīo cū amore ac beniuolē-
tia incredibili. Habz vnaqueq; insula multas
scaphas solidi ligni: ⁊ si angustas: longitudine
tñ ac forma nostris biremib⁹ similes: cursu aut
velociores. Regunt remis tantū modo. Harū
quedā sunt magne: quedā parue: quedā i me-
dio p̄sistunt. Plures tamē biremi que remigēt
duodeuiginti transtris maiores: cū qb⁹ in oēs
illas insulas: que innumere sunt: traiciēt. cūq;
his suā mercaturā exercēt: et inter eos comer-
cia fiunt. Aliquas ego harū biremium seu sca-
pharū: vidi q̄ uehebāt septuaginta ⁊ octuagin-
ta remiges. In omnib⁹ his insulis nulla est di-
uersitas inter gentis effigies. nulla in moribus
atq; loquela: quin oēs se intelligūt adinuicē:
que res putilis est ad id q̄ serenissimū Regē
nostrū exoptare precipue reor: scz eoz ad san-
ctam xp̄i fidem p̄uersionē. cui quidē quantum
intelligere potui facilimi sunt ⁊ p̄ni. Dixi quēz

admodū sum pgressus antea insulā Johanaꝝ
p rectū tramiteꝝ occasus in orientem miliaria
cccxxij. fm quā viā ⁊ intuallū itineris possum
dicere hāc Johana esse maiorē Anglia ⁊ Sco
tia sit: nanqꝫ vltra dicta. cccxxij. passuū milia:
in ea pte q̄ ad occidentē p̄spectat: due: quas
non petij: sup sunt puincie: quax alterā Indi
Anan vocāt: cui⁹ accolle caudati nascunt. Tē
dunt in longitudinem ad miliaria. clxxx. vt ab
his q̄s veho mecū Indis p̄cepi: qui om̄is has
callēt insulas. Hispanie vero ambit⁹ maior est
total Hispania a cologna vsqꝫ ad fontē ravidū
hincqꝫ facile arguit q̄ quartū ei⁹ lat⁹ qd̄ ipe
p rectā lineā occidentis in orientē traicci: mili
aria p̄tinet. dxi. hęc insula ē affectāda ⁊ affe
ctata nō spernēda in qua ⁊ si aliaꝝ oim vt dixi
p̄ inuictissimo Rege n̄ro solenniter possessio
nem accepi: earūqꝫ imperiū dicto Rege peni
tus cōmittit: i oportuni ori tñ loco: atqꝫ om̄i lu
cro ⁊ cōmertio p̄decenti: cuiusdā magneville:
cui Martiuitatis dñi nomē dedim⁹: possessionē
peculiariter accepi. ibiqꝫ arcem quandaz eri
gere extemplo iussi: que modo iam debet esse
pacta: in qua hoies qui necessarij sunt visi: cū
om̄i armioꝝ genere: ⁊ vltra annū victu oportu
no reliq̄. Itē quādā carauellā: ⁊ p̄ alijs p̄struē
dis tā i hac arte q̄ in ceteri peritos: ac eiusdē



insule Regis erga nos beniuolentiā z familia-
ritatē incredibilē. Sūt em̄ gētes ille amabiles
admodū z benigne: eo q̄ Rex p̄dictus me fra-
trem suum dīci gloriabat̄. Et si animū reuoca-
rent: z his q̄ ī arce manserūt nocere velint: ne-
queūt: quia armis carēt: nūdi īcedūt: z nimiū
timidi. ideo dictā arcem tenētes: dū taxat p̄nt
totā eā insulā nullo sibi imminente discrimine
(dūmodo leges quas dedim⁹ ac regimē nō ex-
cedāt) facile detinere. In om̄ib⁹ his insulis vt
intellexi: quisq̄ vni tm̄ p̄iugi acquiescit: p̄ter
principes aut reges: q̄bus viginti habere licz.
Femine magis q̄ viri laborare vident̄: nec be-
ne potui intelligere an habeāt bona pp̄ria: vi-
di em̄ qd̄ vn⁹ habebat alijs īpartiri: p̄p̄rim da-
pes/ obsonia/ z hm̄oi. Nullū ap̄d eos monst̄
reperi: vt pleriq̄ existimabant: sed hoīes ma-
gne reuerētie atq̄ benignos. Nec sunt nigri ve-
lut ethiopes. habēt crines planos ac demissos
nō degunt vbi radiozū solaris emicat calor. p̄
magna nāq̄ hic est solis vehementia: p̄pterea
q̄ ab æquinoctiali linea distat. vbi videtur/ gra-
dus sex z viginti Ex montiū cacuminib⁹ ma-
ximū q̄ viget frig⁹: s; id q̄dem moderant̄ In-
di: tū loci p̄suetudie: tū rex calidissimaz q̄b⁹
frequēt̄ z luxuriose vescunt̄ presidio. Itaq̄
mōstra aliq̄ nō vidi: neq̄ eoz alicubi habui co

gnitionem: excepta quadam insula Charis nū-
cupata: que secunda ex Hispana in Indiam
transfretāribus existit. quam gens quedam a
finitimis habita ferocior incolit. hi carne hu-
mana vescunt. habent predicti biremiū gene-
ra plurima: quibus in omnes Indicas insulas
trañciunt/depredāt/surripiūt q̄ quecūq̄ p̄sit.
Nihil ab alijs differunt nisi q̄ gerunt more fe-
mineo longos crines. vtunt arcub⁹ et spiculis
arundineis: fixis (vt dixim⁹) in grossiori pte at-
tenuatis hastilib⁹. ideo q̄ habēt feroces: qua-
re ceteri Indi inexhausto metu plectuntur: sz
hos ego nihili facio plus q̄ alios. hi sunt qui
coeunt cum quibusdam feminis: que sole insu-
lam Adateunin primā ex Hispana in Indiam
trañcientib⁹ habitant. he autē femine nulluz
sui sexus opus exercent: vtunt em̄ arcub⁹ z spi-
cul sicuti d̄ earū p̄iugib⁹ dixi muniūt: sese lami-
nis eneis q̄z maxia apd̄ eas copia existit. Ali-
am mihi insulā affirmant supradicta Hispana
maiorē: ei⁹ incole carēt pilis. auroq̄ int̄ alias
potissimū exuberat. hui⁹ insule z aliarū q̄s vi-
di hoies mecū porto: q̄ horū q̄ dixi testimoniū
phibēt. Deniq̄ vt nr̄i discessus et celeris reuer-
siois cōpēdiū: ac emolumētū breuib⁹ astringā
h̄ polliceor: me nr̄is Regib⁹ inuictissimis quo-
eorū sultū auxilio: tantū auri datuz quantum

eis fuerit opus. tñi vero aromatuꝝ. bombicis.
masticis (q̄ apud Chium dūtaxat inuenit) tan
tūq; ligni aloes. tantum fuoz hydrophilato
rum: quantū eozū maiestas voluerit exigere.
Item reubarbarū ⁊ alia aromatuꝝ genera: q̄ hi
quos in dicta arce reliqui iā inuenisse: atq; in
uenturos existimo. qñquidem ego nullibi ma
gis sum moratus nisi quantū me coegerūt vē
ti: preterq; in villa Hatiuitatis: dū arcem con
dere ⁊ tuta om̄ia esse prouidi. Que ⁊ si maxia
et inaudita sunt: multo tamē maiora forent si
naues mihi vt ratio exigit subuenissent. Uex
multū ac mirabile hoc: nec nostris meritis cor
respondēs: sed sancte Christiane fidei: nostro
rumq; Regū pietati ac religioni: quia qđ hu
manus cōsequi nō poterat intellectus: id hūa
nis concessit diuinus. Solet em̄ deus suos su
os: quiq; sua p̄cepta diligūt: etiā i impossibili
bus exaudire: vt nobis i p̄ntia p̄tigit: qđ ea p̄se
cuti sum⁹: qđ hacten⁹ mortaliū vires mīme atti
gerāt. nā si harū insularū q̄piā aliqđ sc̄pserit aut
locuti sūt: oēs p̄ ambages ⁊ p̄iecturas nemo se
eas vidisse asserit: vñ p̄pe videbat̄ fabula. Igi
tur Rex ⁊ Regia p̄ncipes ac eozū regna felicis
sima: cūcteq; alie Christianozū puincie Salua
tori dño n̄ro Iesu xp̄o agam⁹ gr̄as: qđ tāta nos
victoria munereq; donauit: celebrēt p̄cessiōes

peragant solennia sacra. festaq; fronde velent
delubra. Exultet **Ch**rist^o i terris: quē admodū
in celis exultat: cum tot populorum pditas añ
hac animas saluatum iri preuidet. Letemur z
nos: tū ppter exalrationē nostre fidei. tum p=
pter rerū temporaliū incremēta: quoꝝ nō solū
Ihispania sed vniuersa **Ch**ristianitas est futu=
ra princeps. hec vt gesta sunt sic breuiter enar=
rata. **U**ale. **U**lisbone pridie ydus a **M**arcij.

Cristoforo **C**olom **O**ceane classis **P**refect^o.

Epigrama. **R. L.** de **L**orbaria **E**piscopi
a **M**ontis **p**alusi
Ad **I**nuictissimū **R**egē **I**hispaniarū

Jam nulla **I**hispanis tellus addēda triūphis:
Atq; parum tantis vīrib^o/orbis erat.
Nunc longe **L**ois regio deprensa sub vndis.
Auctura est titulos **B**etice magne tuos.
Unde repertori merito referenda **C**olūbo
Gratia: s; summo est maior habēda deo:
Qui vincēda parat noua regna tibiq; sibiq;
Leq; simul fortem prestat z esse pium.

Erste deutsche Übersetzung, gedruckt zu
Straßburg von Meister Bartholomeus
Kistler auf Grüneck im Jahre 1497 auf
St. Hieronymus Tag

Ein schön hübsch lesen von etlichen inslen
die do in furzen Zytten funden synd durch
de künig von hispania, und sagt vō großen
wunderlichen dingen die in de selbē inslen synd.

Der Schiffshauptmann des Meers
Christophorus Columbus von
Hispania schreibt dem König von
Hispania von den Inseln des Lands Indien,
senseits des Ganges, der da fließet durch das
Land India in das indisch Meer, die er neulich
gefunden hat und die zu finden er geschickt war
mit Hilf großer Schiff. Und auch etlich Vor-
sagung von den Inseln des großmächtigsten
Königs Fernando genannt von Hispania.
Nach dem ich gefahren bin von dem Gestad des
Landes von Hispania, das man nennet Columnas
Hercules oder End der Welt, bin ich gefahren in
dreiunddreißig Tagen in das indisch Meer. Da
hab ich gefunden viel Inseln mit unzählig Volk.
Die hab ich all eingenommen mit aufgeworfnem
Banner unsers mächtigsten Königs. Und niemand
hat sich widersetzt in keinerlei Weg. Die erst die
ich gefunden hab, hab ich geheissen divi salvatoris,
das ist zu deutsch des göttlichen Behalters und
Seligmachers. Zum Gedächtnis seiner wunderbarlich
hohen Majestät, die mir dazu geholfen hat. Und
die von Indien heißen sie Gwanahim. Die ander

hab ich geheißen Unser Frauen Empfängnis. Und die Dritt hab ich geheißen Fernandina nach des Königs Namen. Die vierte hab ich geheißen die hübsche Insel. Die fünfte Johannam und hab all so einer jeglichen ihren Namen gegeben. Und so bald ich kam an die Insel Johannam genannt, da fuhr ich an dem Gestade hinauf occidentwärts und fand die Insel lang und kein Ende daran, daß ich gedacht es wär ein ganzes Land und wär die Provinz zu Cathei genannt. Da sah ich auch keine Städte, noch Schlösser am Gestade des Meers nur etliche Bauernhäuser und Stadel und dergleichen. Und mit diesen Einwohnern mocht ich nicht reden, denn wie sie uns sahen, flohen sie. Und ich fuhr weiter, willens etlich Städt und große Dörfer zu finden. Da sah ich nichts Neues mehr. Da führt mich der Weg gen Mitternacht mit Gegenwind, das ich im Sinn hatte zu meiden. Denn es war kalt und war mein Sinn gen Mittentag zu schiffen und wehten die Winde stark und also fuhr ich wieder hinterherum gegen Orient an der Insel hinab; bis daß ich kam in ein namhaftigen Port. Da schickt ich zwei Mann in das Land zu fragen, ob ein König oder ein große Stadt in dem Land

wär. Da gingen sie drei Tagreisen und fanden unzählig viel Volk und kleine Häuslein. Aber unter dem Volk war kein Regiment. Also kamen sie und brachten mir die Mär. Dieweil hört ich von etlichen aus India, die ich da gefangen hätt, daß das Land eine Insel wär. Also fuhr ich an dem Gestad gegen Aufgang der Sonne bis 107 Meilen. Und von derselben Insel sah ich ein andre Insel gen Orient liegen 18 Meilen weit und gab ihr auch den Namen Spaniola. Und fuhr weiter hinauf gen Mitternacht 188 Meilen an der Insel, die ich oben genannt hab Spaniola. Und das ist die aller stärkst und mächtigst Insel unter ihnen allen. Und hat viel Port des Meers, mehr denn die andern alle, die ich in der Christenheit gesehen hab. Und hat viel gutes Wasser, das ein Wunder ist. Und das Erdreich dieser Insel hat übermaßen die allerhöchsten Berg und Tal und ist recht fruchtbar und hübsche Berg, darin man wohl wandern kann voll hübscher Bäum tausenderlei Gestalt, und so schön und hoch, daß man schätzt sie reichen bis an Himmel. Und ich glaub, daß sie das Laub nicht verlieren, weil es im Winter so frisch bleibt. Etlich mit Frucht, etlich mit Blust und etlich mit grünen

Blättern, wie bei uns in Spanien im Maien, wenn es doch jetzt im November war, als ich da durchfuhr. Und die Distelvögel und Sinken und dreihunderterlei Vogel hört ich wohl singen, wo ich auf oder ab fuhr, auch jetzt im November. Auch in der genannten Insel gibt es sechs oder achterlei Dattelbäum, daß es ein Wunder ist zu sehn, gegen die in unserm Land zu sehn sind. Desgleichen viel anderlei Bäum mit Früchten und auch Kräuter. Desgleichen ist in demselben Land mancherlei Erz und Metall. Und in der genannten Insel sind so gute Felder Korn oder was man will haben. Und die Mehrzahl der Wasser führen Gold mit sich aus den Bergen. Item in der Insel Johanna darin wächst viel Spezerei und sind da auch große Lager von Gold und andern Metallen und Eisen und ich hab erfahren, daß die Leut in allen diesen Inseln, Mann und Frauen, nackend gehen, wie sie geboren werden vom Mutterleib. Etliche Frauen decken die Scham mit Laub von den Bäumen und etlich mit einem Ding aus Wollen. Sie haben auch weder Eisen noch Stahl noch keinerlei Waffen und Wehr, als die Rohre, die dort wachsen. Die sind vorn spizig oder stecken spizige

Hölzlein darin und damit wehren sie sich. Und wenn ich einem Land nabete so ist und hat mich jedermann geflohen, wie der Sohn vor dem Vater, und täten doch niemand nichts. So hab ich mich allweg gütiglich erzeigt und geben, was ich guts gehabt hab und bracht sie dazu, daß sie mit mir geredet haben. Und da ich sie also behandelt, so sind sie guten Willens gewesen und haben gar nicht vor mir und die Meinen verborgen, was ich und den Meinen von ihnen begehrt. Es sei gewesen kostbar oder nicht so haben sie es mir und den Meinen gegeben und besonders wenn ich oder mein Volk ihnen etwas zeigten wie Stücke von zerbrochnen irden Schüsseln oder zerbrochen Gläser oder auch Stifte. Das war ihnen über alle Massen seltsam. Und dafür gaben sie uns, was wir beehrten. Einem Schiffmann für einen Nestel, Gold drei Dukaten schwer. Und von den neuen fastilianischen Kreuzern galt einer zehn Dukaten und gaben uns auch dafür, was man nur wollt, wenn es ihnen seltsam war und um ein solchen fastilianischen Kreuzer gaben sie gern ein Sack voller Woll und weiter. Und da ich solches sah, da dünkt mir, daß dem nun genug sei und weiter wäre Unrecht. Da hieß ich

mein Volk aufhören von ihnen zu nehmen. Und gab und schickt ihnen wohl tausenderlei guter Ding, die ich bei mir hätt. Und tat es darum, daß sie möchten Christen werden und dienen unserm König und Königin; und auch aller Nation Castilian. Und da sie solches von mir sahen, da täten sie all was sie überflüssig hätten uns geben. Auch hab ich keinerlei Unglauben noch Abgötterei an ihnen gefunden, als daß sie glaubten alle Kraft und alles Gute sei im Himmel und glaubten zuversichtlich, daß ich mit Schiff und Volk sei vom Himmel kommen und haben mich allerorts empfangen mit solch großer Ehre, als sie den Schrecken verloren hätten und sahen, daß wir ihnen nichts tun wollten. Daraus man wohl merken mag, daß sie nicht Narren oder Toren sind. Aber sie haben auch gar große subtile Vernunft und es gibt Leute die mit Schiffen fahren im Meer, daß es ein Wunder ist. Und geben auf alle Dinge recht Antwort, um die man sie fragt. Ausgenommen, daß sie nicht Leut gesehen haben, die so bekleidet sind und solche Schiff haben. Und sobald ich kam in die Land von India und auf die erst Insel nahm ich etlich Mann mit Gewalt, damit sie mir zu verstehen geben,

was in denselben Landen wäre. Und also gar bald verstanden sie uns und wir sie durch Zeichen geben und mit reden und dieselben Mann sind mir sehr nützlich gewesen. Und hab sie auch noch heutigentags bei mir und sie haben auch kein andern Glauben, als daß wir kommen vom Himmel. Und auch dieselben Mann von India sind es allweg gewesen, wenn wir in die neu gefundenen Inseln kamen, die sagten denselbigen Leuten wir kommen vom Himmel. So sind dann dieselben gelaufen von Haus zu Haus und in die nächsten Städte mit großem Geschrei und haben gesprochen und geschrieben: Kommet, Kommet, so seht ihr das Volk vom Himmel — Mann und Frau. Darnach ist ihr Herz sicher gewesen vor uns. Da sind sie kommen und ist weder reich noch arm ausgeblieben. Und hat auch jedermann etwas zum essen und trinken mit sich gebracht und haben uns aus großer Lieb auch geben von derselben Speis.

Und sie haben in allen Inseln viel Schiff, die sind in der Gestalt wie die Schiff von vier Bänken, etlich größer und auch etlich kleiner. Und sind von einem Brett und Holz gemacht. Und ist nicht zu glauben, daß sie so schnell mit

fahren von einer Insel zu der andern. Und sie treiben auch Kaufmannschaft auf den Inseln und führen die Kaufmannschätze auf denselbigen Schiffen hin und her. Und ich hab auch wohl gesehen etliche Schiff, darin sind gewesen zwanzig oder achtundzwanzig Mann und jeglicher mit seinem eignen Ruder gefahren ist. Und in allen diesen beschriebnen Inseln hab ich nicht viel Unterschied gesehen in der Gestalt der Leut, noch in den Gewohnheiten, noch in der Sprach. Und sie alle halten dafür, es wär und sei ein gut Ding, daß unser Herr König darzutu, damit daß sie kommen zu unserm Glauben, wozu sie jetzt begehren als ich das von ihn allen gesehen und verstanden hab.

Item als ich gefahren war hundert und zwanzig Meilen an der rechten Seiten von Occident gen Orient durch die Insel Johanna genannt, dacht ich es sei ein so weiter Weg; daß ich glaub, daß dieselbig Insel größer sei als England und Schottland zusammen gerechnet. Denn weiter von den obgenannten hundertundzwanzig Meilen blieben mir auf der Seiten gen Occident zwei Provinzen, die ich nit durchfahren hab und die ein Provinz benennet man Sanant. Da werden Leut geboren

mit Schwänzen und dieselben zwei Provinzen mögen nit wohl minder haben eine Läng von funfzig oder sechzig Meilen, nach dem was mir zu verstehn geben die Indier, die ich mit mir gefangen führ. Denn sie wissen wohl zu sagen von den Inseln allen.*

Item die Insel Spaniola geheissen, die hat so viel Raum, mehr als das ganze Spanien zu rechnen von den Säulen des Hercules, das ist das End des Meeres bis Fonte Rabia in Vistania,

* An dieser Stelle fügt unser Ulmer Übersetzer eine Anmerkung ein, auf die er im Druckvermerk am Ende seiner Übersetzung verweist. Diese lautet aber:

Von den Provinzen und Inseln sagt auch Ptolemeus, wie da Leut sind, die Schwänze haben. Und liegen die Inseln in dem Indischen Meer gen Mittag drei Grad jenseits dem mitlen Zirkel des Himmels, Equinoctialis genannt, und von Occident gen Orient zu rechnen hundert und fünfundsiebenzig Grad. Dardurch willst du, so magst auch wohl rechnen wie viel Meilen es sei und wie weit und wiewohl ich die vorgenannten Inseln besonders als sie die Indischen heißen Gwanahim nicht finde allda geheissen. Doch vernahm ich sie liegen in der Breite gen Mittag, wie die jetzt genannte Provinz und in Länge streckt sie sich nach Orient und vermein auch wie sie nicht weit liegen von der namhaften Insel Taprobana gegen uns zu, denn von denselben Inseln schreiben die Meister gleich wie er es schreibt, daß ers erfahren hab.

eine Provinz so genannt. Das ist wohl zwei hundert Meilen lang und einer Tagreis zehn Meilen zu rechnen.

Darnach bin ich gefahren hundertundachtundachtzig Meilen von Orient gen Occident und hab die Inseln und Leut alle besetzt im Namen unseres Herrn Königs und sind alle wohl versorget. Und mag auch unser Herr König mit ihnen allen verfahren wie mit seinem Königreich Castilien.

Die Insel Spaniola ist gelegen an einem Ende, daß man besser dahin kommen mag als zu den andern, daraus zu führen Gold und anderes, so auch darin ist. Und ich hab Besitz genommen einer gar großen Stadt. Die hab ich geheissen: Lanavitat.** Und in derselben Stadt hab ich auch gebaut eine Bastei oder Schloß, wie man es nimmt. Darin hab ich gelassen Volf mit Büchsen und Geschütz und auch allerlei Waffen, so dazu gehört. Auch Speis für ein ganz Jahr und Meister die Schiff können bauen. Und hab so große Lieb und Freundschaft eingegangen mit

** Lateinischer Text: cui Nativitatis domini nomem dedim. Auch aus diesem Mißverstehen des Übersetzers ist zu schließen, daß ein spanischer Text mit zugrunde liegt.

dem König desselben Lands und er mit mir und auch über die Massen so große Lieb, daß er mich schützet als wär ich sein Bruder. Und so tat ich um das Volk, so ich da in der Bastei gelassen hab. Und vermeint er auch es bedrängen oder ihm zu schaden können, so vermags er doch und die seinen nicht. Denn sie sind ohne Wehr und auch nur nackend Leut und wie ich zuvor gesagt, so furchtsam als es in der Welt nur geben mag.

Item aus diesen allen Inseln vermein ich nicht anders, denn daß ein jeglicher Mann an einem Weib genug hat. Aber ihrem König und auch ihren Oberen vergönnen sie jedem bis zu zwanzig Weiber zu haben. Und dünkt mich auch, daß die Weiber mehr arbeiten als die Männer. Und kann nicht verstehn, daß ihr keines nicht eigner besondrer Güter hat, sondern sie leben in einer Gemeinlichkeit und auch besonders bei Dingen die man genießen und essen kann und haben auch recht große Liebe zueinander.

Item bis herab hab ich noch nicht gefunden friegerischer auch mörderischer Leut oder erstochen Volk, als wir wohl vermeint hätten. Aber es ist ein Volk mit dem gut handeln ist und sind

nicht schwärzer als die auf der Insel Ginea gefunden werden, ausgenommen daß sie haben krauses Haar, wie die schwarzen Mohren. Und in den Inseln findet man groß Gebirg, darin es im Winter recht kalt ist. Aber sie sind daran gewöhnt und auch mit Hilf der Speisen, so sie essen von mancherlei Spezerei, die dann über die Massen hitzig sind. Und ich hab nicht gefunden noch erfahren können ein kriegerisch noch mörderisch Volk, ausgenommen als ich von Indien hinein bin gefahren. Darin sind über die Massen wilde Leut die essen Menschenfleisch. Und dieselben haben über die Massen viel Schiff, damit sie fahren in all Inseln hin und her in India und stehlen und rauben und tödten, was ihnen vorkommt. Und sehen auch den andern Leuten nicht ungleich, ausgenommen, daß sie lange Haar haben, so lang wie die Weiber. Und brauchen auch keinerlei Waffen, als Rohre, so in den Ländern wachsen. Und machen Bogen und mit denselben Bogen schießen sie einander mit spitzigen Rohren, denn sie haben keinerlei Waffen von Eisen noch Stahl. Und das sind die Leute, die zu schaffen haben mit den Weibern von Mattivia die da leben auf der Insel, wenn man von Spanien gegen

Indien ausfährt. In derselben ist kein Mann überall, nur allein Weiber und sie brauchen keinerlei Wehr, als Bogen, wie vorher beschrieben sind.*** Ich mein es seien auch die, die da Ptolemaeus auch heißet Anchiophagen und den Namen haben sie wegen der Ursach, daß sie auch Menschenfleisch essen und töten auch die Menschen und rauben. Und liegt die Insel nicht weit von der Insel, da die sind, die da Schwänz haben. Die Insel, da die Frauen wohnen, damit sie zu schaffen haben, wie Ptolemäus schreibt, hat zweihundert Meilen Länge und Breite und jedes Jahr einmal fahren sie zu ihren Männern, damit sie empfangen. Darnach ziehen sie wieder heim und bringen sie einen Knaben, so ziehen sie ihn sechs Jahr auf und schicken ihn dann zu den Männern. Ist es aber ein Mägdlein, so behalten sie es bei sich und die Weiber sind geschickter zum Kriegführen und männlicher als andere Frauen, denn sie pflegen selten Unkeuschheit.

Item ein andere Insel und in derselben sind Leut ohne Haar und darin findet man Gold maßlos und von dem Gold und Geld und auch Leut von *** Auch das folgende ist mit Zusätzen des Übersetzers durchsetzt.

etlichen andern Inseln bring ich mit mir zum Zeugnis und dieselben Leut sind jetzt bei dem König von Hispania.

Und zum Beschluß zu reden von all diesen Dingen allein, daß ich die Reis' vollbracht hab und jetzt am Wiederheimfahren bin. So mag ich unserm Herrn König und Königin Gold und Silber so viel sie haben wollen mit kleiner Hilfe, die sie mir geben mit Schiffen und Leuten, herüberführen und so viel sie wollen Spezerei aufladen. Und Baumwoll so viel man haben will, mögen wir herausbringen. Item Mastix mag ich auch herausbringen, so viel man nur haben will, das doch bis auf den heutigen Tag nie mehr gefunden ist worden. Und Lignum aloe mag ich auch herausbringen so viel als man begehrt. Und Sclaven, das sind gefangen Leut, so viel man nur haben will. Das Volk, das ich dort gelassen und was ich noch nicht alles weiß und angesehen hab, da ich nicht lang an einem Ort bleiben konnt noch gewesen bin, des Wetters und Windes wegen, denn der Winter war mir auf dem Rücken und in Wahrheit, ich wollt noch viel mehr geschaffen haben, wenn mir nur die Schiff und Leute gedient hätten wie es billig wär gewesen.

Nun ist es so und also, daß mans glauben soll, denn kein Verstand noch Kraft eines Mannes hätt dies erfahren oder zu Weg bringen können ohn Hilf des ewigen Gottes, des Herrn, der doch einem jeglichen Sieg und Hilfe gibt, der ihm seinen Weg zeigt und im Besondern zu den Wunderdingen, als dann diese meine Meerfahrt gewesen ist, wenn auch zuvor etliche davon geredt und geschrieben haben, als die hohen Lehrer Ptolemaeus, Strabo und Plinius, und auch etliche Ding verstanden haben, wie Ptolemaeus davon gesagt und geschrieben hat. So ist es doch dem ungleich, der es gesehen hat und davon bracht hat mancherlei Zeugnis, daß es zu glauben ist. Es werden aber viel zuhören diese Geschichte und werden eher glauben, es sei ein erdichtet Sabel, denn daß es wahr sei.

Und so nun Gott unser Erlöser gegeben hat diese Überwindung unserm Durchlauchtigsten König und Königin und Untertanen ihres Königreichs von solch großen Sachen, davon die Christenheit so große Freuden empfangen und Lob und Dank sagen der heiligen Dreifaltigkeit mit Kreuzgang und andern guten Werken um die große überschwengliche Gutheit, so daraus kommen mag,

so sich so viel Volk zu unserm heiligen Glauben
kehren will und des zeitlichen Guts und Reich-
tums wegen, die heraus kommen wird aus den
beschriebnen Inseln und Landen. Das nicht
allein kommt zu Gut dem König von Hispania,
sondern der ganzen Christenheit.

Und ist das geschehen nach Datum dieser Schrift.
Geben am fünfzehnten Tag des Jornung im
93. Jahre.

Columbus' Brief über die Entdeckung Amerikas.

Am 15. Februar 1493 im Angesicht der Azoren nach einem furchtbaren dreitägigen Sturm, dem die Schiffe der Entdecker Amerikas nahezu unterlagen, schrieb Columbus einen Bericht an König Ferdinand von Spanien über seine Reise. Sachlich ist über die Reisedauer, die entdeckten Inseln nach Lage, Ausdehnung, Bewohnern und Produkten berichtet, und nur an wenigen Stellen brechen persönliche Gefühle des Schreibers durch. Eindeutig stellt sich uns das Bild der schon halb sagenhaften Gestalt nach diesem Brief dar. Seine Männlichkeit ist noch umspinnen von mittelalterlicher Gläubigkeit; der fromme Schluß seines Berichtes ist noch keine Floskel, und ernsthaft ist die Absicht zu nehmen, der Christenheit neue Anhänger zu gewinnen. Daneben ist sein Bewußtsein wach — Sabelwesen, Wunderdinge und Unholde gibt es nicht. Die Landschaft spricht zu ihm, wie jene schöne Stelle von der Insel Spaniola zeigt. Jene immer wiederkehrende Mischung von noch gotischer Sinegung und Geöffnetsein für die Wirklichkeit,

die sich in Menschen und Dingen jener Zeit kund-
tut, hebt sich seltsam ab von der Primitivität
der geschilderten Ureinwohner Amerikas. Ihre
Zagheit und Zutraulichkeit, ihr reines Sichanver-
trauen allen naturgegebenen Instinkten mutet
uns an wie die Erzählung von Jägern, die Tiere,
die noch nie mit Menschen in Berührung kamen,
auffspüren. Und nun spielt es herüber und hinüber.
Columbus fängt mit Gewalt Menschen, die ihm
als Dolmetscher und Führer dienen sollen. Eine
Seite weiter ist er gerührt von der kindlichen
Freigebigkeit der Wilden und bewundert ihr fried-
liches Zusammenleben, ihren Gemeinschaftsgeist
und ihre zuchtvollen Ehesitten. Weiter unten
aber bietet er seinem König Gold und Sklaven,
so viel er nur begehrt, aus diesen Inseln an und
schließt: Nicht nur dem König von Hispanien,
sondern der ganzen Christenheit soll dies zugute
kommen.

Das spanische Original des Briefes ist nicht auf
uns gekommen, nur eine Abschrift (im Spanischen
Hauptstaatsarchiv zu Simanea) und zwei frühe
spanische Drucke (der eine jetzt Lenox-Library,
New York, wohl in Barcelona noch 1493 ge-
druckt; der zweite spätere, um 1497, in der

Ambrosiana). Datiert 29. April 1493 ist eine lateinische Übersetzung des Briefes von Leandro di Cosco in Rom gedruckt. Dieser Druck fand noch zwei römische Wiederholungen; der erste Druck in Deutschland, in Latein, nach den römischen Vorlagen ist das von uns vorgelegte Facsimile. Es ist ein Basler Druck aus der Offizin Johann Bergmann von Olpe.* Das Druckjahr wird 1493 oder 1494 sein. Als erster der gedruckten Columbus-Briefe ist er mit vier Holzschnitten geschmückt,** Arbeiten eines Basler Handwerkers.

Wenige Jahre später, 1497, entsteht eine deutsche Übersetzung in Ulm, gedruckt von Bartholomäus

* Zain *5491; Schreiber 3762; mit Harrisse p. 16. nicht ganz übereinstimmend; in dem Umfang unseres reproduzierten Exemplares nur bekannt in München, Staatsbibliothek, Nr. 6b. Der Staatsbibliothek sind der Herausgeber und der Verlag zu großem Dank verpflichtet.

** Sie stellen dar: 1. Das Schiff des Columbus, im Mittelgrund landen zwei Leute seiner Mannschaft auf der bevölkerten Insel Hispania. 2. Das Schiff des Columbus vor den fünf entdeckten Inseln. 3. Das Schiff des Columbus auf dem Meer. 4. Bau eines befestigten Kastells auf der Insel Hispania. Eine wohl wenig spätere Basler Ausgabe (Proctor 7723; Schreiber 3763), bekannt nur in dem Exemplar des Brit. Museums, London, weist neben diesen vier Holzschnitten vier weitere auf.

Kistler in Straßburg.*** Ihr muß, was aus verschiedenen kleinen Abweichungen vom lateinischen Text zu schließen ist, ein Original vorgelegen haben, das dem spanischen Urtext noch näher stand als der erste römische lateinische Druck.**** Um unsere Faksimile-Ausgabe fruchtbarer zu machen, wurde diese deutsche Übersetzung unter möglichster Wahrung des alten Sprachcharakters neu gedruckt.

Ernst Weil.

*** Hain *5493; Schreiber 3764; Harrisse p. 50. Eine Faksimileausgabe erschien 1900 in Straßburg, herausgegeben von Konr. Häbler.

**** Vgl. Einleitung zu ebengenannter Faksimileausgabe. Häbler meint, dem Straßburger populären Druck lag ein Exemplar eines unbekanntes Ulmer Druckes von 1495 oder 1496 vor, der, als eine humanistische Gelehrtenliebhaberei nur in ganz geringer Auflage verlegt worden sei.

Die lateinische Ausgabe des Columbus-Briefes um das Jahr 1494 in Basel gedruckt, wurde vom Roland-Verlag Dr. Albert Mündt in München-Pasing im Herbst 1922 getreu nach dem einzigen Exemplar der Münchner Staatsbibliothek von Dr. Ernst Weil herausgegeben und mit einer Übertragung nach einem gleichzeitigen deutschen Druck versehen. Es wurde eine Auflage von 1300 nummerierten Exemplaren in der Buchdruckerei Dr. C. Wolf & Sohn in München hergestellt, davon die Nummern I—CCC auf echtem Bütten.

Dieses Exemplar trägt die Nummer:

59

卷之三十三

010328

17-283

